

Open source localized through
translatewiki.net
the workshop

André Costa
[@Lokal_Profil](#)
Wikimedia Sverige

FSCONS, Gothenburg
2014-11-01



WIKIMEDIA
SVERIGE

.se

bit.ly/twnGbgSprint

Who we are – Wikimedia Sverige

- A non-profit organisation working for the public good
- Local chapter for the Wikimedia Foundation
- Working for free knowledge both within the Wikimedia projects and outside



Who we are – translatewiki.net

- Localisation platform and translation community
- Free and open projects
- Separate from Wikimedia
- MediaWiki + 25 other projects
- 6 800 users
- 200+ languages



The connection to Wikipedia

- Wikipedia runs on the MediaWiki software
- For readers:
 - Interface, footer and the edit-button
- For editors:
 - All buttons, help texts and error messages
 - All special pages
- Also the mobile interface and the Wiki-apps

The translation window

Alla Översätta Föråldrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv ✕

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av \$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

Lista **Sida** ✓ Granska

The translation window

Alla Översatta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

`$1` `$2` `GENDER:$1`

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "TAB" till vänster för att spara eller "TAB" till höger för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / Redigera dokumentation

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 redrad}}</code> av \$2	85 % likhet
Den här kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 redrad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av \$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 =dolda}}</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|redrad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

[Lista](#) [Sida](#) [Granska](#)

Message name

The translation window

Alla Översatta Föråldrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment ({{GENDER:\$1|hidden}}) by \$2

Visa kommentar ({{GENDER:\$1|dold}}) av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "TAB" till vänster för att spara eller "TAB" till höger för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / Redigera dokumentation

Förslag

Dölj kommentar ({{GENDER:\$1 dold}}) av \$2	90 % likhet
Visa kommentar ({{GENDER:\$1 redrad}}) av \$2	85 % likhet
Den här kommentar ({{GENDER:\$1 doldes}}) av \$1	81 % likhet
Visa kommentar ({{GENDER:\$1 censurerad}}) av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar ({{GENDER:\$1 redrad}}) av \$2	75 % likhet
Visa kommentar ({{GENDER:\$1 dolda}}) av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 =dolda}} \$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire ({{GENDER:\$1 masqué}}) par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 ({{GENDER:\$1 versteckt}}) wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment ({{GENDER:\$1|deleted}}) by \$2 Visa kommentar ({{GENDER:\$1|redrad}}) av \$2 ✓ Granskad

Show comment ({{GENDER:\$1|suppressed}}) by \$2 Visa kommentar ({{GENDER:\$1|censurerad}}) av \$2 ✓ Översatt

Hide comment ({{GENDER:\$1|hidden}}) by \$2 Dölj kommentar ({{GENDER:\$1|dold}}) av \$2 ✓ Granskad

[Lista](#) [Sida](#) [Granska](#)

Original text

The translation window

Alla Översatta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2

Visa kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2

\$1 \$2 GENDER:\$1

Spara översättning Hoppa över till nästa

Tryck "ALT+SHIFT+S" för att spara eller "ALT+SHIFT+D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / Redigera dokumentation

Förslag

Dölj kommentar {{GENDER:\$1 dold}} av \$2	90 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	85 % likhet
Den här kommentar {{GENDER:\$1 doldes}} av \$1	81 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 censurerad}} av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar {{GENDER:\$1 aderad}} av \$2	75 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 =dolda}} \$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire {{GENDER:\$1 masqué}} par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 {{GENDER:\$1 versteckt}} wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment {{GENDER:\$1|deleted}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|raderad}} av \$2 ✓ Granskad

Show comment {{GENDER:\$1|suppressed}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|censurerad}} av \$2 ✓ Översatt

Hide comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2 Dölj kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2 ✓ Granskad

Lista Sida Granska

Translations

The translation window

Alla Översatta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv - ✕

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "TAB" till "S" för att spara eller "TAB" till "D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 redrad}}</code> av \$2	85 % likhet
Den här kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 redrad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av \$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 =dolda}}</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|redrad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

Documentation

The translation window

Alla Översatta Föråldrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2

Visa kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "TAB" till vänster för att spara eller "TAB" till höger för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / Redigera dokumentation

Förslag

Dölj kommentar {{GENDER:\$1 dold}} av \$2	90 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	85 % likhet
Den här kommentar {{GENDER:\$1 doldes}} av \$1	81 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 censurerad}} av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	75 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 =dolda}} \$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire {{GENDER:\$1 masqué}} par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 {{GENDER:\$1 versteckt}} wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment {{GENDER:\$1|deleted}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|raderad}} av \$2 ✓ Granskad

Show comment {{GENDER:\$1|suppressed}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|censurerad}} av \$2 ✓ Översatt

Hide comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2 Dölj kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2 ✓ Granskad

[Lista](#) [Sida](#) [Granska](#)

Translation memory

The translation window

Alla Översatta Förådrade Översatta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2

Visa kommentar {{GENDER:\$1|dolda}} av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "TAB" till vänster för att spara eller "TAB" till höger för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / Redigera dokumentation

Förslag

Dölj kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	90 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 redrad}} av \$2	85 % likhet
Den här kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$1	81 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 censurerad}} av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar {{GENDER:\$1 redrad}} av \$2	75 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 dolda}} \$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire {{GENDER:\$1 masqué}} par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 {{GENDER:\$1 versteckt}} wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment {{GENDER:\$1|deleted}} by \$2 Visa kommentar | {{GENDER:\$1|redrad}} | av \$2 ✓ Granskad

Show comment | {{GENDER:\$1|suppressed}} | by \$2 Visa kommentar | {{GENDER:\$1|censurerad}} | av \$2 ✓ Översatt

Hide comment | {{GENDER:\$1|hidden}} | by \$2 Dölj kommentar | {{GENDER:\$1|dolda}} | av \$2 ✓ Granskad

[Lista](#) [Sida](#) [Granska](#)

Machine translations

The translation window

Alla Översatta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2

Visa kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "TAB" till "D" för att spara eller "TAB" till "O" för att hoppa till nästa meddelande eller "TAB" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

Visa mindre / Redigera dokumentation

Förslag

Dölj kommentar {{GENDER:\$1 dold}} av \$2	90 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 redrad}} av \$2	85 % likhet
Den här kommentar {{GENDER:\$1 doldes}} av \$1	81 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 censurerad}} av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar {{GENDER:\$1 redrad}} av \$2	75 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 dolda}} \$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire {{GENDER:\$1 masqué}} par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 {{GENDER:\$1 versteckt}} wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [fråga efter mer information](#)

Show comment {{GENDER:\$1|deleted}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|redrad}} av \$2 ✓ Granskad

Show comment {{GENDER:\$1|suppressed}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|censurerad}} av \$2 ✓ Översatt

Hide comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2 Dölj kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2 ✓ Granskad

[Lista](#) [Sida](#) [Granska](#)

Support languages

Keep in mind

- Translate, don't interpret!
- Terminology can be tricky
- \$1 or /1 – variables are not translated
- {{PLURAL}}, {{GENDER}} etc. Functions should not be translated
- URLs and html code are not translated

If you are unsure. Skip or ask for help!

Examples

- MediaWiki action API: [\[1\]](#)
 - Simple message
 - Documentation
 - Variables
- Translatable pages: [\[2\]](#)
 - Longer messages
 - Review
- Translate link on the main page: [\[3\]](#)

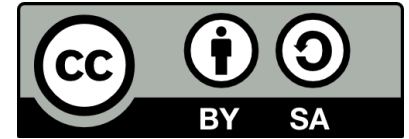
Lets start!

Informationpage (Swedish)

<http://bit.ly/Gbg2014-11-01>

1. Create an account
2. Change the standard language, if needed
3. Sign up at a language Portal
4. Add help-languages
5. Get through the sandbox

Images/Copyright



This presentation is released as [CC BY-SA 3.0](#).

Image sources:

- [Wikimedia Sverige logo.svg](#) / Wikimedia Foundation / [CC BY-SA 3.0](#)
- [Translatewiki.net logo.svg](#) / Danny B. / Public Domain
- [Translation - A till Å.svg](#) / André Costa / Public Domain
- [Dot-se-logo.svg](#) / .se / Public Domain
- [CC-BY-SA icon.svg](#) / Creative Commons / [CC BY-SA 2.5](#)